

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Dawid znalazł się w trudnym położeniu, ponieważ lud mówił, aby go ukamienować. Rozgoryczona bowiem była dusza całego ludu, każdego z powodu jego syna i z powodu jego córek, lecz Dawid wzmacnił się w JAHWE, swoim Bogu.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Dawid znalazł się w trudnym położeniu również dlatego, że jego ludzie chcieli go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu utraty synów i córek. Dawid jednak wzmacnił się w JAHWE, swoim Bogu.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | I Dawid znalazł się w wielkim utrapieniu, bo lud chciał go ukamienować. Dusza całego ludu bowiem była rozgoryczona z powodu swoich synów i córek. Dawid zaś wzmacnił się w JAHWE, swym Bogu.                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I był utrapiony Dawid bardzo; bo się zmawiał lud ukamienować go, gdyż gorzkości pełna była dusza wszystkiego ludu, każdego dla synów swych, i dla córek swych; wszakże Dawid zmocnił się w Panu, Bogu swoim.                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I zafrasował się Dawid barzo, bo go lud chciał ukamienować, ponieważ żalosna była dusza każdego męża dla synów swoich i córek. I zmocnił się Dawid w JAHWE Bogu swoim.                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Dawid więc znalazł się w wielkim utrapieniu, gdyż lud chciał go nawet ukamienować. Wszyscy bowiem popadli w smutek z powodu [utraty] synów i córek. Dawid zaś doznał umocnienia od Pana, Boga swego.                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż lud zamierzał go ukamienować. Wszyscy bowiem byli rozgoryczeni z powodu straty swoich synów i córek; lecz Dawid pokładał zaufanie swoje w Panu, swoim Bogu.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Dawid znalazł się w bardzo trudnym położeniu. Ludzie zamierzali bowiem go ukamienować, bo cały lud był rozgoryczony z powodu swoich synów i córek. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga.                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Dawid znalazł się w wielkim niebezpieczeństwie, gdyż otaczający go tłum chciał go ukamienować. Ludzie ci bowiem wpadli w rozpacz, myśląc o swoich synach i córkach. Dawid jednak został umocniony przez JAHWE, swojego Boga.             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Położenie Dawida stało się bardzo ciężkie, bo ludzie chcieli go ukamienować: cały naród był bardzo rozgoryczony po [stracie] swych synów i córek. Dawid znalazł jednak pomoc u Jahwe, swego Boga.                                        |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І Давид дуже засмутився, бо нарід сказав побити його камінням, бо тяжкою була душа всього народу, кожного за його синів і за його дочок. І Давид скріпився                                                                               |

<sup>1)</sup> <x>230 56:3-4</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | в Господі Бозі свому.                                                                                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A Dawid był bardzo znękany, bo cały lud zamierzał go ukamienować, gdyż był rozgoryczony; każdy z powodu swoich synów i córek. Jednak Dawid pokrzepiał się WIEKUISTYM, swoim Bogiem.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid znalazł się w ciężkiej opresji, gdyż lud mówił, żeby go ukamienować; bo dusza całego ludu napelniła się goryczą – każdego z powodu swych synów i córek. Toteż Dawid zaczął się wzmacniać dzięki JAHWE, swemu Bogu. |